

Accordo di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle comunità comprensoriali e delle A.P.S.P.	Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Ö.B.P.B.
Art. 1	Art. 1
Indennità di istituto nei servizi sociali	Aufgabenzulage im Sozialbereich
<p>1. Il comma 1 dell'art. 56 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:</p> <p>"1. Alle seguenti categorie professionali spetta un'indennità d'istituto nella seguente misura dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza:</p>	<p>1. Der Absatz 1 des Art. 56 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:</p> <p>„1. Nachstehenden Berufsgruppen steht eine Aufgabenzulage im folgenden Ausmaß des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zu:</p>
<p>a) Indennità del 3%:</p>	<p>a) Aufgabenzulage von 3%:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Logopedista, fisioterapista, terapeuta occupazionale, massaggiatore/massofisioterapista; 	<ul style="list-style-type: none"> • Logopäde, Physiotherapeut, Ergotherapeut, Masseur/Heilmasseur;
<p>b) Indennità del 5%:</p>	<p>b) Aufgabenzulage von 5%:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • assistente di portatori con handicap nel settore diurno della disabilità • educatore di portatori con handicap della 6. qualifica funzionale • operatore socio-assistenziale nel settore diurno • tecnico di servizi sociali • assistente all'infanzia, qualora a questo personale non sia stata attribuita l'abbreviazione della carriera ai sensi dell'articolo 45, comma 3 del TU degli accordi di comparto del 2.7.2015. In caso di abbreviazione della carriera ai sensi della citata disposizione, l'indennità di istituto non viene più riconosciuta; 	<ul style="list-style-type: none"> • Behindertenbetreuer in der Tagesbetreuung im Behindertensektor • Behindertenerzieher der 6. Funktionsebene • Sozialbetreuer in der Tagesbetreuung • Fachkraft für soziale Dienste • Kinderassistent/in, falls diesem Personal nicht die Verkürzung der Laufbahn im Sinne des Artikels 45, Absatz 3 des ET der Bereichsabkommen vom 2.7. 2015 zuerkannt wurde. Sollte es im Sinne der genannten Bestimmung zu einer Verkürzung der Laufbahn kommen, wird die Aufgabenzulage nicht mehr gewährt;
<p>c) Indennità del 10%:</p>	<p>c) Aufgabenzulage von 10%</p>
<ul style="list-style-type: none"> • operatori dei distretti sociali nel settore della tutela dei minori; 	<ul style="list-style-type: none"> • Fachkräfte in den Sozialsprengeln im Bereich Kinder- und Jugendschutz;
<p>d) Indennità dal 12% al 18%:</p>	<p>d) Aufgabenzulage von 12% bis 18%:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • operatore del servizio di assistenza economica nei distretti sociali nonché 	<ul style="list-style-type: none"> • Der für die finanzielle Sozialhilfe in den Sozialsprengeln zuständigen

agli addetti al servizio di assistenza per tossicodipendenza e di alcool, qualora non gli venga già riconosciuta un'altra indennità di istituto;	Fachkraft und den Bediensteten, die dem Beratungsdienst für Drogen- und Alkoholsüchtige zugeordnet sind, falls ihnen nicht bereits eine andere Aufgabenzulage zuerkannt wird;
e) Indennità dal 10% al 20%:	e) Aufgabenzulage von 10% bis 20%:
<ul style="list-style-type: none"> • Addetto alle pulizie qualificato/inserviante, qualora non espletati esclusivamente attività di pulizia; • ausiliario socio-assistenziale; • assistente per le attività diurne; 	<ul style="list-style-type: none"> • Qualifiziertes Reinigungspersonal/Heimgehilfe, falls er nicht ausschließlich Reinigungsaufgaben ausführt; • Sozialhilfekraft • Freizeitgestalter/Tagesbegleiter
f) Indennità del 13%:	f) Aufgabenzulage von 13%:
<ul style="list-style-type: none"> • operatore socio-sanitario nei servizi semiresidenziali e negli altri servizi; 	<ul style="list-style-type: none"> • Pflegehelfer in den teilstationären Diensten und anderen Diensten;
g) Indennità del 15%:	g) Aufgabenzulage von 15%:
<ul style="list-style-type: none"> • assistente geriatrico ed assistenziale; 	<ul style="list-style-type: none"> • Altenpfleger und Familienhelfer;
h) Indennità del 17%:	h) Aufgabenzulage von 17%:
<ul style="list-style-type: none"> • operatore socio-sanitario nell'assistenza domiciliare; • educatore al lavoro; 	<ul style="list-style-type: none"> • Pflegehelfer im Hauspflegedienst; • Arbeitserzieher
i) Indennità del 19%	i) Aufgabenzulage von 19%:
<ul style="list-style-type: none"> • assistente di portatori con handicap nell'assistenza domiciliare; • operatore socio-assistenziale nell'assistenza domiciliare; • assistente geriatrico ed assistenziale nell'assistenza domiciliare; 	<ul style="list-style-type: none"> • Behindertenbetreuer im Hauspflegedienst; • Sozialbetreuer im Hauspflegedienst; • Altenpfleger und Familienhelfer im Hauspflegedienst;
j) Indennità del 23%:	j) Aufgabenzulage von 23%:
<ul style="list-style-type: none"> • operatore socio-sanitario nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; 	<ul style="list-style-type: none"> • Pflegehelfer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung;
k) Indennità del 25%:	k) Aufgabenzulage von 25%:

Colk.

9, up

<ul style="list-style-type: none"> • assistente geriatrico ed assistenziale nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; • assistente di portatori con handicap nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; • operatore socio-assistenziale nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; • infermiere generico; 	<ul style="list-style-type: none"> • Altenpfleger und Familienhelfer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; • Behindertenbetreuer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; • Sozialbetreuer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; • Einfacher Krankenpfleger;
l) Indennità del 28%:	l) Aufgabenzulage von 28%:
<ul style="list-style-type: none"> • infermiere professionale." 	<ul style="list-style-type: none"> • Berufskrankenpfleger."
Art. 2	Art. 2
Indennità per servizio di turno, lavoro festivo e notturno	Zulage für Turnus-, Feiertags- oder Nachtdienst
1. Il comma 1 dell'art. 70 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:	1. Der Absatz 1 des Art. 70 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:
"1. Con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di sottoscrizione del presente accordo il compenso per ogni ora di lavoro in turni è maggiorato del:	"1. Mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Unterschrift dieses Abkommens wird die Vergütung pro geleistete Stunde Turnusdienst wie folgt erhöht:
<ul style="list-style-type: none"> • 5% della tariffa oraria di lavoro per il periodo tra le ore 07:00 e 20:00, qualora sia istituito un servizio di turno di almeno 12 ore; • 10% della tariffa oraria di lavoro per il periodo tra le ore 07:00 e 20:00, qualora sia istituito un servizio di turno di almeno 24 ore; • 15% in caso di turno spezzato, ovvero vengono considerati turni spezzati i turni programmati interrotti da una pausa di lavoro di durata minima di 2 ore; • 30% della tariffa oraria di lavoro per il periodo tra le ore 20:00 e 7:00 e per il periodo tra le ore 07:00 e 20:00 dei giorni festivi; 	<ul style="list-style-type: none"> • 5% der normalen Stundenvergütung in der Zeit von 07:00 Uhr bis 20:00 Uhr, vorausgesetzt dass ein Turnusdienst von mindestens 12 Stunden eingerichtet ist; • 10% der normalen Stundenvergütung in der Zeit von 07:00 Uhr bis 20:00 Uhr, vorausgesetzt dass ein Turnusdienst von mindestens 24 Stunden eingerichtet ist; • 15% im Falle von unterbrochenen Turnussen; als unterbrochenen Turnusse gelten die programmierten Turnusse, die durch eine Arbeitspause von mindestens 2 Stunden unterbrochen sind. • 30% der normalen Stundenvergütung in der Zeit von 20:00 Uhr bis 07:00 Uhr und in der

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

[Large handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

<ul style="list-style-type: none"> • 35% della tariffa oraria di lavoro per il periodo tra le ore 20:00 e 7:00 dei giorni festivi.” 	<p>Zeit von 07:00 Uhr bis 20:00 Uhr an Sonn- und Feiertagen;</p> <ul style="list-style-type: none"> • 35% der normalen Stundenvergütung in der Zeit von 20:00 Uhr bis 07:00 Uhr an Sonn- und Feiertagen.“
Art. 3	Art. 3
Compenso per il mantenimento del servizio	Vergütung für Aufrechterhaltung des Dienstes
<p>1. Fatto salvo il rispetto dei riposi come disciplinati dall'art. 22 del CCI del 12.02.2008, qualora il personale, su richiesta espressa del datore di lavoro, copra, volontariamente, con un preavviso fino ad un massimo di 72 ore, un'ulteriore prestazione lavorativa di minimo 3 ore rispetto all'orario di lavoro già programmato, gli viene riconosciuto un compenso aggiuntivo per ogni ulteriore ora lavorata non programmata pari a 10 euro lordi.</p>	<p>1. Vorbehaltlich der Einhaltung der Ruhepausen laut Art. 22 des BÜKV vom 12.02.2008, falls das Personal, aufgrund eines ausdrücklichen Ersuchens des Arbeitgebers, freiwillig und mit einer Vorankündigung von höchstens 72 Stunden eine zusätzliche Arbeitsleistung von mindestens 3 Stunden in Bezug auf den bereits programmierten Stundenplan abdeckt, steht ihm für jede zusätzliche nicht programmierte Arbeitsleistung eine zusätzliche Vergütung im Ausmaß von 10 Euro Brutto pro Stunde zu.</p>
<p>2. Tale compenso viene erogato mensilmente.</p>	<p>2. Diese Vergütung wird monatlich ausgezahlt.</p>
<p>3. Tale compenso si applica ai profili professionali impiegati nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali dei servizi sociali.</p>	<p>3. Diese Vergütung wird für die Berufsbilder angewendet, welche in den Seniorenwohnheimen und in den Wohnstrukturen des Behindertendienstes eingesetzt werden.</p>
Art. 4	Art. 4
Indennità di istituto per la prestazione di orario aggiuntivo programmato	Aufgabenzulage für die Leistung zusätzlicher programmierter Zusatzstunden
<p>1. Lo svolgimento di orario aggiuntivo programmato è da considerare come uno strumento per garantire il regolare e corretto svolgimento dei servizi nel sociale. Pertanto è prevista un'indennità di istituto per lo svolgimento di orario aggiuntivo programmato per gli infermieri professionali nonché per i collaboratori dell'assistenza e cura nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità, in ogni caso su base volontaria e previo accordo con il datore di lavoro. L'indennità mensile di istituto viene</p>	<p>1. Die programmierten Zusatzstunden sind als Instrument für die ordnungsgemäße und fachgerechte Aufrechterhaltung der Dienste im Sozialwesen zu verstehen. In diesem Sinne wird eine Aufgabenzulage für die Leistung zusätzlicher programmierter Zusatzstunden für Berufskrankenpfleger und das Pflege- und Betreuungspersonal in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Behindertendienstes, jedenfalls auf freiwilliger Basis und nach Absprache mit dem Arbeitgeber,</p>

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

aumentata mediante un accordo scritto concordato tramite dipendente e datore di lavoro per un determinato periodo nei seguenti casi:

- dell'8%: in caso di svolgimento di 8 ore di orario aggiuntivo programmato al mese;
- dell' 12%: in caso di svolgimento di 12 ore di orario aggiuntivo programmato al mese.

2. Queste ore aggiuntive programmate vengono prese in considerazione nella pianificazione dei turni. Le ore aggiuntive sono quelle che vanno oltre le normali 38 ore settimanali. In caso di malattia o infortunio sul lavoro, le ore aggiuntive programmate sono da recuperare entro 3 mesi.

In caso di recesso anticipato dal contratto di lavoro da parte del personale, l'aumento dell'indennità di istituto non spetta per il periodo in cui non vengono svolte queste ore aggiuntive programmate.

3. Con accordo a livello decentrato la disciplina di cui al comma 1 può essere estesa anche ad altri settori dei servizi sociali.

4. Per il trattamento economico delle suddette ore di orario aggiuntivo si applica anche la disciplina di cui all'articolo 90 del CCI del 12.02.2008.

5. Tale indennità si applica esclusivamente al personale con contratto di lavoro a tempo pieno.

6. Lo svolgimento di tale orario aggiuntivo programmato non vale per il raggiungimento del limite individuale massimo di lavoro straordinario ai sensi dell'art. 69, comma 1 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015.

La somma delle ore straordinarie e delle ore aggiuntive programmate non può superare in ogni caso il tetto massimo di 250 ore annue.

7. L'aumento dell'indennità di istituto, di cui al presente articolo, è cumulabile con le indennità previste dall'articolo 1, ma non con

vorgesehen. Die monatliche Aufgabenzulage wird mittels einvernehmlicher schriftlicher Vereinbarung zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber für einen bestimmten Zeitraum in folgenden Fällen erhöht:

- um 8%, falls 8 zusätzliche programmierte Zusatzstunden im Monat geleistet werden;
- um 12%: falls 12 zusätzliche programmierte Zusatzstunden im Monat geleistet werden.

2. Diese programmierten Zusatzstunden werden in der Turnusplanung berücksichtigt. Mit Zusatzstunden werden jene Stunden bezeichnet, welche über die normalen 38 Wochenstunden hinausgehen. Im Falle von Krankheit oder Arbeitsunfall sind die programmierten Zusatzstunden innerhalb von 3 Monaten nachzuholen.

Im Falle eines vorzeitigen Rücktritts von Seiten des Personals vom Arbeitsvertrag, steht die erhöhte Aufgabenzulage für den Zeitraum, in welchem die programmierten Zusatzstunden nicht geleistet wurden, nicht zu.

3. Mit dezentralem Abkommen kann die Regelung laut Absatz 1 auch auf andere Bereiche der Sozialdienste ausgedehnt werden.

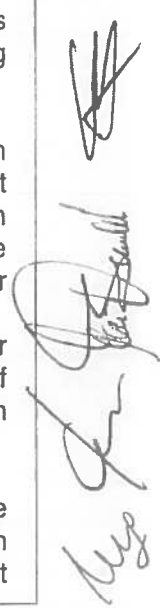
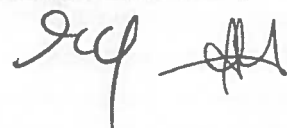
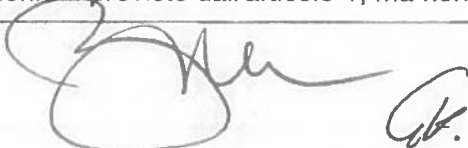
4. Für die wirtschaftliche Behandlung dieser zusätzlichen Arbeitsstunden ist außerdem die Regelung laut Art. 90 des BÜKV vom 12.02.2008 anzuwenden.

5. Diese Zulage wird ausschließlich für das Personal mit einem Vollzeitarbeitsvertrag angewandt.




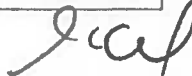
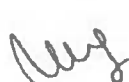
6. Die Leistung dieser zusätzlichen programmierten Zusatzstunden zählt nicht für die Erreichung des individuellen Höchstmaßes an Überstunden im Sinne von Art. 69, Abs. 1 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015.





Die Summe der Überstunden und der programmierten Zusatzstunden darf jedenfalls pro Jahr das Höchstmaß von 250 Stunden nicht überschreiten.

7. Die in diesem Artikel vorgesehene Erhöhung der Aufgabenzulage kann mit den in Artikel 1 vorgesehenen Zulagen kumuliert



<p>le indennità previste dall'articolo 8 del presente accordo nonché con le indennità per i responsabili delle strutture, distretti e responsabili del servizio di assistenza domiciliare nei servizi sociali.</p>	<p>werden, jedoch nicht mit den in Artikel 8 dieses Abkommens vorgesehenen Zulagen sowie den Zulagen der Verantwortlichen der Strukturen, Sprengel und den Einsatzleitern des Hauspflegedienstes in den Sozialdiensten.</p>
<p>Art. 5</p>	<p>Art. 5</p>
<p>Corsi in servizio nel settore sociale</p>	<p>Berufsbegleitende Ausbildung in Sozialwesen</p>
<p>1. L'articolo 77 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:</p> <p>“1. In aggiunta ai corsi di formazione e aggiornamento di cui all'articolo precedente vengono concessi al personale permessi retribuiti per la frequenza di corsi in servizio nel settore sociale, frequentati previo accordo con il datore di lavoro.</p> <p>2. I permessi per la frequenza dei corsi in servizio nel settore sociale vengono concessi ad un massimo del 30% dei dipendenti del rispettivo servizio e, qualora il 30% non sia raggiunto, vengono concessi ad almeno una persona del rispettivo servizio.</p> <p>3. Durante i corsi in servizio di cui al primo comma ai dipendenti spetta un congedo straordinario retribuito per le ore effettive di teoria dei corsi per non più di 25 giorni all'anno scolastico, in proporzione al proprio rapporto lavorativo, senza ulteriori oneri a carico dell'amministrazione.</p> <p>4. La pratica assolta all'interno delle strutture e dei servizi del datore di lavoro di appartenenza viene riconosciuta a tutti gli effetti come servizio in proporzione al proprio rapporto lavorativo. L'amministrazione non sostiene ulteriori spese. Per la pratica assolta in una struttura o un servizio degli enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 spetta ai dipendenti lo stipendio nella misura del 50% in proporzione al proprio rapporto</p>	<p>1. Der Art. 77 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:</p> <p>„1. Zusätzlich zu den im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Aus- und Weiterbildungstätigkeiten werden den Bediensteten bezahlte Sonderurlaube zum Besuch von berufsbegleitenden Ausbildungskursen im Sozialwesen gewährt, nach vorheriger Vereinbarung mit dem Arbeitgeber.</p> <p>2. Die Sonderurlaube für den Besuch der berufsbegleitenden Ausbildung in Sozialwesen werden maximal 30% der Bediensteten des jeweiligen Dienstes gewährt und falls 30% nicht erreicht werden, werden sie mindestens einer Person des jeweiligen Dienstes gewährt.</p> <p>3. Während der berufsbegleitenden Ausbildung laut Absatz 1 steht den Bediensteten ein bezahlter Sonderurlaub zu, für die effektiven Theoriestunden der Kurse, jedoch für nicht mehr als 25 Tage, im Verhältnis zum jeweiligen Arbeitsausmaß, im Schuljahr zu; die Verwaltung übernimmt keine weiteren Spesen.</p> <p>4. Das Praktikum, das innerhalb einer Struktur oder eines Dienstes des eigenen Arbeitgebers absolviert wird, wird in jeder Hinsicht im Verhältnis zum jeweiligen Arbeitsausmaß, als Arbeitszeit angesehen; die Verwaltung übernimmt keine weiteren Spesen. Für das Praktikum in einer Struktur oder einem Dienst in einer der Körperschaften, welche den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vom 12.02.2008 unterschrieben haben, steht den Bediensteten 50% des Gehaltes bezogen auf</p>

<p>lavorativo. L'amministrazione non sostiene ulteriori spese.</p> <p>5. La pratica è utile per intero ai fini del congedo ordinario, della progressione economica e del trattamento di quiescenza.</p> <p>6. I congedi straordinari di cui a questo articolo non sono cumulabili con i permessi per motivi di studio di cui all'articolo 26 ad eccezione di corsi finalizzati al conseguimento di un diploma professionale oppure per quelli finalizzati al conseguimento di un diploma professionale in seguito ad un corso di riqualificazione."</p>	<p>das jeweilige Arbeitsverhältnis zu, ohne dass weitere Spesen übernommen werden.</p> <p>5. Das Praktikum zählt für den ordentlichen Urlaub, die berufliche Entwicklung und das Ruhegehalt.</p> <p>6. Die bezahlten Sonderurlaube laut diesem Artikel sind mit dem bezahlten Bildungsurlaub laut Artikel 26 nicht häufbar. Davon ausgenommen sind Kurse zur Erlangung eines Berufsdiploms sowie Kurse zur Erlangung eines Berufsdiploms aufgrund einer Umschulung."</p>
Art. 6	Art. 6
Operatore socio-sanitario in formazione	Pflegehelfer in Ausbildung
<p>1. Nell'allegato 1 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene inserito nella 4. qualifica funzionale il seguente profilo professionale 20-ter:</p>	<p>1. In der Anlage 1 zum ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird in der 4. Funktionsebene das folgende Berufsbild 20-ter eingefügt:</p>
20-ter Operatore socio-sanitario in formazione	20-ter Pflegehelfer in Ausbildung
<u>a. Mansioni:</u>	<u>a. Aufgabenbeschreibung</u>
<p>L'operatore socio-sanitario in formazione svolge attività indirizzata a soddisfare i bisogni primari della persona, nell'ambito delle proprie aree di competenza, rispetto anche allo stadio di avanzamento della formazione - in un contesto sia sociale che sanitario - ed a favorire il benessere e l'autonomia dell'utente.</p>	<p>Der Pflegehelfer in Ausbildung übt Tätigkeiten aus, die darauf abzielen, die Primärbedürfnisse, das Wohlbefinden und die Selbstständigkeit der Einzelperson im Rahmen des eigenen Zuständigkeitsbereichs zu begünstigen, je nach Ausbildungsfortschritt; sei es im Gesundheits- als auch im Sozialbereich.</p>
<p>Svolge le sue mansioni secondo le direttive degli altri operatori/trici dei servizi sociali e sanitari. L'operatore socio-sanitario in formazione svolge la sua attività in servizi di tipo socio-assistenziale e socio-sanitario, residenziali o semiresidenziali per anziani e lungodegenti, oppure per disabili nonché in servizi domiciliari.</p>	<p>Er nimmt seine Aufgaben unter Anleitung von anderen Fachkräften des Sozial- und Gesundheitsdienstes wahr. Der Pflegehelfer arbeitet in stationären oder teilstationären Diensten für Senioren und pflegebedürftige Personen, oder Diensten für Menschen mit Behinderungen sowie der ambulanten Hauspflege.</p>
<p>In particolare, esegue le seguenti attività, rispetto anche allo stadio di avanzamento della formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - assiste la persona, in particolare non autosufficiente od allettata nelle attività quotidiane e di igiene personale; 	<p>Im Besonderen übt er folgende Tätigkeiten aus, je nach Ausbildungsfortschritt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pflegt die Person, insbesondere die pflegebedürftige oder bettlägerige Person bei den alltäglichen Tätigkeiten und persönlichen Hygiene;

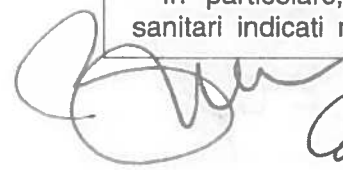

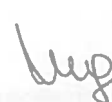

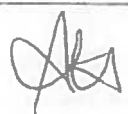
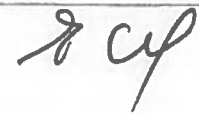
<ul style="list-style-type: none"> - realizza attività semplici di supporto diagnostico e terapeutico; - collabora ad attività finalizzate al mantenimento delle capacità psico-fisiche, alla rieducazione, riattivazione e recupero funzionale; - collabora nelle attività di animazione e socializzazione di singoli e di gruppi; - coadiuva il personale sanitario e sociale nell'assistenza al malato od in situazioni di crisi; - aiuta la gestione dell'utente nel suo ambito di vita; - cura la pulizia e l'igiene ambientale; - osserva e collabora alla rilevazione dei bisogni e delle condizioni di rischio/danno dell'utente; - propone gli interventi assistenziali più appropriati; - collabora all'attuazione di sistemi di verifica degli interventi; - mette in atto relazioni-comunicazioni di aiuto con l'utente e la famiglia, per l'integrazione sociale ed il mantenimento e recupero dell'identità personale; - relaziona e documenta la sua attività in base agli standards professionali e di servizio; - guida autovetture nell'ambito del proprio incarico assistenziale di servizio. 	<ul style="list-style-type: none"> - übt einfache Tätigkeiten in diagnostischer und therapeutischer Unterstützung aus; - Mitarbeit bei Tätigkeiten, die auf den Erhalt der psycho-physischen Fähigkeiten, der Reaktivierung und der funktionelle Wiederaufbau zielen; - Mitarbeit bei den Animations- und Sozialisierungstätigkeiten von einzelnen und Gruppen; - Mitarbeit mit dem Personal des Gesundheits- und Sozialbereiches in der Pflege des Kranken oder in Krisensituationen; - hilft dem Klienten im Umgang mit seinen Lebensbereichen; - er pflegt die Sauberkeit und Hygiene; - Beobachtung und Mitarbeit bei der Erhebung der Bedürfnisse und der Risiko/Gefahrenmomente des Klienten; - er schlägt die geeignetste Pflegeinterventionen vor; - Mitarbeit bei der Realisierung der Systeme von Interventionskontrolle; - stellt dem Klienten und der Familie für die soziale Integration sowie die Erhaltung und Wiedergewinnung der Selbstständigkeit Beziehungs- und Kommunikationshilfen zur Verfügung; - berichtet und dokumentiert seine/ihre Tätigkeit aufgrund fachlicher und dienstlicher Standards; - lenkt Fahrzeuge im Rahmen des Betreuungsauftrages seines/ihrer Dienstes.
<p>b. Requisiti di accesso:</p>	<p>b. Zugangsvoraussetzungen von außen:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare; - certificato di iscrizione al corso per l'ottenimento del diploma di operatore socio-sanitario - Attestato di conoscenza delle due lingue: "D" - Patente di guida B, se richiesta dall'amministrazione. 	<ul style="list-style-type: none"> - Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule; - Einschreibebestätigung in den Kurs zur Erlangung des Diploms eines Pflegehelfers - Zweisprachigkeitsnachweis: "D" - Führerschein B, sofern von der Verwaltung festgelegt.
<p>c. Mobilità verticale:</p>	<p>c. Vertikale Mobilität:</p>
<p>Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.</p>	<p>Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C</p>
<p>2. L'assunzione in tale profilo 20-ter avviene tramite contratto a tempo determinato, per una durata massima pari a 36 mesi. In caso di interruzione della formazione, fatta salva la disciplina a tutela di malattia, infortunio,</p>	<p>2. Die Einstellung in diesem Berufsbild 20-ter erfolgt über einen befristeten Vertrag mit einer Höchstdauer von 36 Monaten. Wird die Ausbildung abgebrochen, wird der Arbeitsvertrag aufgelöst, unbeschadet der</p>

<p>maternità, ai sensi delle disposizioni vigenti per i contratti a tempo determinato, il contratto di lavoro si risolve.</p> <p>3. All'operatore socio-sanitario in formazione non spetta l'indennità di istituto prevista per l'operatore socio-sanitario. Al conseguimento del diploma, gli viene corrisposta l'indennità di istituto.</p> <p>4. Al dipendente spetta un congedo straordinario retribuito per le ore effettive di teoria dei corsi pari al 75% delle ore previste per la formazione teorica all'anno scolastico, in proporzione al proprio rapporto lavorativo. Tale congedo non è cumulabile con il congedo previsto dall'art. 77 comma 3 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015.</p> <p>5. In deroga a quanto previsto ai precedenti commi 2 e 3, qualora il personale sia già assunto in ruolo presso l'ente in diverso profilo professionale, questo resta inquadrato nel profilo di appartenenza, mantenendo inalterato il proprio inquadramento e il relativo trattamento economico. Inoltre, dal momento che al dipendente vengono assegnate mansioni del profilo operatore socio-sanitario in formazione, a questo spetta per la durata della formazione, la differenza tra lo stipendio iniziale del livello inferiore della qualifica di appartenenza e l'importo iniziale del livello inferiore della 4. qualifica funzionale.</p>	<p>Schutzbestimmungen über Krankheit, Unfall und Mutterschaft, die für befristete Verträge gelten.</p> <p>3. Dem Pflegehelfer in Ausbildung steht die Aufgabenzulage für den Pflegehelfer nicht zu. Nach Abschluss der Ausbildung, steht ihm die Aufgabenzulage zu.</p> <p>4. Dem Bediensteten steht ein bezahlter Sonderurlaub für die effektiven Theoriestunden der Ausbildung im Ausmaß von 75% der vorgesehenen Stunden im Verhältnis zum jeweiligen Arbeitsausmaß, im Schuljahr zu. Dieser Sonderurlaub ist nicht mit dem unter Art. 77 Abs. 3 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 vorgesehenen Sonderurlaub häufbar.</p> <p>5. In Abweichung von den Bestimmungen der vorherigen Absätze 2 und 3 bleibt das Personal, welches bereits in einem anderen Berufsbild bei der Körperschaft in Stammrolle aufgenommen wurde, weiter im eigenen Berufsbild eingestuft, wobei die eigene rechtliche und wirtschaftliche Behandlung unverändert bleiben. Außerdem steht dem Bediensteten, für den Zeitraum der Ausbildung, nachdem ihm Aufgaben des Berufsbildes Pflegehelfer in Ausbildung übertragen werden, die Differenz zwischen dem Anfangsgrundgehalt der unteren Besoldungsstufe der Zugehörigkeitsfunktionsebene und dem Betrag des Anfangsgrundgehaltes der 4. Funktionsebene zu.</p>
Art. 7	Art. 7
Operatore socio-assistenziale in formazione	Sozialbetreuer in Ausbildung
<p>1. Nell'allegato 1 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene inserito nella 5. qualifica funzionale il seguente profilo professionale 38-bis:</p> <p>38-bis Operatore socio-assistenziale in formazione</p>	<p>1. In der Anlage 1 zum ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird in der 5. Funktionsebene das folgende Berufsbild 38-bis eingefügt:</p> <p>38-bis Sozialbetreuer in Ausbildung</p>
<u>a. Mansioni:</u>	<u>a. Aufgabenbeschreibung:</u>
<p>L'operatore socio-assistenziale in formazione svolge compiti di assistenza, accompagnamento e cura delle persone</p>	<p>Der Sozialbetreuer in Ausbildung ist für die direkte Betreuung, Begleitung, und Pflege von Einzelpersonen und Familien tätig in</p>

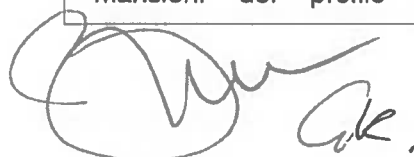
<p>singole e delle famiglie nei servizi residenziali, semiresidenziali e di aiuto domiciliare. Svolge le sue mansioni in affiancamento ed in collaborazione o sotto la guida degli operatori/trici dei servizi sociali e sanitari, nel rispetto dello stadio di avanzamento della formazione in corso.</p>	<p>stationären, teilstationären und ambulanten Diensten. Er nimmt seine Aufgaben in Begleitung und in Zusammenarbeit mit und unter Anleitung von anderen Fachkräften des Sozial- und Gesundheitsdienstes wahr, je nach Ausbildungsfortschritt.</p>
<p>In particolare, esegue le seguenti attività:</p>	<p>Im Besonderen übt er folgende Tätigkeiten aus:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - partecipa all'elaborazione, esecuzione e valutazione del programma individuale di sviluppo, riabilitazione, assistenza e cura, finalizzato all'assistenza delle singole persone da seguire; - accompagna e dà sostegno alla persona da assistere nella sua mobilità all'interno ed all'esterno delle strutture, così come nel percorso per raggiungere i diversi servizi sociali e/o sanitari; - interviene, in collaborazione con il personale sanitario, nell'assistenza alla persona ed in situazioni di crisi (assistenza ai morenti); - provvede/collabora nelle seguenti ulteriori prestazioni socio-sanitarie: <ul style="list-style-type: none"> • interventi finalizzati alla prevenzione; • informazione generale e consulenza sociale; • prevenzione sanitaria e cura, compresa la consulenza per una sana alimentazione; • attività socio-pedagogica ed anche attività socio-geriatrica; • addestramento all'autonomia abitativa; • attivazione ed animazione; • aiuto nella cura del corpo; • aiuto domestico; • attività occupazionali e per il tempo libero; • esercizi terapeutici (sotto la guida di personale specializzato del servizio sanitario); - è corresponsabile del regolare flusso informativo nell'equipe e documenta la sua attività in base agli standard specifici; - collabora nell'inserimento e nella guida di tirocinanti e di volontari; - svolge mansioni amministrative in quanto collegate ai suoi compiti e in base allo stadio di avanzamento della formazione; - guida autovetture nell'ambito del proprio incarico assistenziale di servizio; - In particolare, esegue i compiti socio-sanitari indicati nel Decreto del Presidente 	<ul style="list-style-type: none"> - Teilnahme an der Erarbeitung, Durchführung und Auswertung der auf die einzelnen zu betreuenden Menschen ausgerichteten Förder- Rehabilitations- Betreuungs- und Pflegeprogramme; - Unterstützung der zu betreuenden Person in ihrer Mobilität innerhalb und außerhalb der Einrichtungen, sowie auf dem Weg zu den verschiedenen Sozial- und/oder Gesundheitsdiensten; - Begleitung, in Mitarbeit mit dem Sanitätspersonal in der Pflege der Person und in Lebenskrisen/Krisenintervention (Sterbebegleitung); - Durchführung/Mitarbeit bei weiteren folgenden sozio-sanitären Leistungen: <ul style="list-style-type: none"> • Maßnahmen zur Prävention; • Allgemeine Information und soziale Beratung • Gesundheitsvorsorge und Pflege, einschließlich Hilfe zu einer gesunden Ernährung; • Sozialpädagogische/Sozialgeragogische Arbeit; • Wohnbegleitung; • Aktivierung und Animation; • Hilfe bei Körperpflege; • Haushaltshilfe; • Beschäftigung und Freizeitmaßnahmen; • Therapeutische Übungen (unter Anleitung mit Fachkräften des Sanitätsdienstes); - er ist für regelmäßigen Informationsfluss im Team Mitverantwortlich und dokumentiert seine Tätigkeit gemäß fachlichen Standards; - Zusammenarbeit in der Einführung und Anleitung von Praktikanten und Volontariatskräften; - Erledigung von Verwaltungsaufgaben, soweit sie im Zusammenhang mit ihren Aufgaben stehen; - er lenkt Fahrzeuge im Rahmen der Aufgaben des eigenen Dienstbereiches.













<p>della Giunta provinciale, n. 42/2009, nel rispetto dello stadio di avanzamento della formazione.</p>	<p>- Insbesondere nimmt er die sozio-sanitären Aufgaben wahr, wie sie im Dekret des Landeshauptmanns Nr. 42/2009 angeführt sind, je nach Ausbildungsfortschritt.</p>
<p><u>b. Requisiti di accesso:</u></p>	<p><u>b. Zugangsvoraussetzungen von außen:</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> - Diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare - diploma di operatore socio-sanitario - certificato di iscrizione al corso per l'ottenimenti del diploma di operatore socio-assistenziale - patente di guida B, se richiesta dall'Amministrazione; - attestato di conoscenza delle due lingue: "D". 	<ul style="list-style-type: none"> - Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule - Diplom als Pflegehelfer - Einschreibebestätigung in den Kurs zur Erlangung des Diploms eines Sozialbetreuers - Führerschein B, sofern von der Verwaltung verlangt - Zweisprachigkeitsnachweis: "D".
<p><u>c. Mobilità verticale:</u></p>	<p><u>c. Vertikale Mobilität:</u></p>
<p>Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.</p>	<p>Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.</p>
<p>2. L'assunzione in tale profilo 38-bis avviene tramite contratto a tempo determinato, per una durata massima pari a 36 mesi. In caso di interruzione della formazione, fatta salva la disciplina a tutela di malattia, infortunio, maternità, ai sensi delle disposizioni vigenti per i contratti a tempo determinato, il contratto di lavoro si risolve.</p> <p>3. All'operatore socio-assistenziale in formazione non spetta l'indennità di istituto prevista per l'operatore socio-assistenziale. Al conseguimento del diploma, gli viene corrisposta l'indennità di istituto.</p> <p>4. Al dipendente spetta un congedo straordinario retribuito per le ore effettive di teoria dei corsi pari al 75% delle ore previste per la formazione teorica all'anno scolastico, in proporzione al proprio rapporto lavorativo. Tale congedo non è cumulabile con il congedo previsto dall'art. 77 comma 3 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015.</p> <p>5. In deroga a quanto previsto ai precedenti commi 2 e 3, qualora il personale sia già assunto in ruolo presso l'ente in diverso profilo professionale, questo resta inquadrato nel profilo di appartenenza, mantenendo inalterato il proprio inquadramento e il relativo trattamento economico. Inoltre, dal momento che al dipendente vengono assegnate mansioni del profilo operatore socio-</p>	<p>2. Die Einstellung in diesem Berufsbild 38-bis erfolgt über einen befristeten Vertrag mit einer Höchstdauer von 36 Monaten. Wird die Ausbildung abgebrochen, wird der Arbeitsvertrag aufgelöst, unbeschadet der Schutzbestimmungen über Krankheit, Unfall und Mutterschaft, die für befristete Verträge gelten.</p> <p>3. Dem Sozialbetreuer in Ausbildung steht die Aufgabenzulage für den Sozialbetreuer nicht zu. Nach Abschluss der Ausbildung, steht ihm die Aufgabenzulage zu.</p> <p>4. Dem Bediensteten steht ein bezahlter Sonderurlaub für die effektiven Theoriestunden der Ausbildung im Ausmaß von 75% der vorgesehenen Stunden im Verhältnis zum jeweiligen Arbeitsausmaß, im Schuljahr zu. Dieser Sonderurlaub ist nicht mit dem unter Art. 77 Abs. 3 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 vorgesehenen Sonderurlaub häufbar.</p> <p>5. In Abweichung von den Bestimmungen der vorherigen Absätze 2 und 3 bleibt das Personal, welches bereits in einem anderen Berufsbild bei der Körperschaft in Stammrolle aufgenommen wurde, weiter im eigenen Berufsbild eingestuft, wobei die eigene rechtliche und wirtschaftliche Behandlung unverändert bleiben. Außerdem steht dem Bediensteten, für den Zeitraum der</p>









<p>assistenziale in formazione, a questo spetta per la durata della formazione, la differenza tra lo stipendio iniziale del livello inferiore della qualifica di appartenenza e l'importo iniziale del livello inferiore della 5. qualifica funzionale.</p>	<p>Ausbildung, nachdem ihm Aufgaben des Berufsbildes Sozialbetreuer in Ausbildung übertragen werden, die Differenz zwischen dem Anfangsgrundgehalt der unteren Besoldungsstufe der Zugehörigkeitsfunktionsebene und dem Betrag des Anfangsgrundgehaltes der 5. Funktionsebene zu.</p>
Art. 8	Art. 8
Indennità di coordinamento per i responsabili nelle residenze per anziani	Koordinierungszulage für die Verantwortlichen in den Seniorenwohnheimen
<p>1. Viene inserito il seguente nuovo articolo nel TU degli accordi di comparto del 02.07.2015:</p>	<p>1. Es wird folgender neuer Artikel in den Einheitstext der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 eingefügt:</p>
„Art. 53 bis Indennità di coordinamento per i responsabili nelle residenze per anziani	„Art. 53 bis Koordinierungszulage für die Verantwortlichen in den Seniorenwohnheimen
<p>1. Ai responsabili tecnico-assistenziali nelle residenze per anziani viene riconosciuta un'indennità di coordinamento fino alla misura massima del 90% dello stipendio mensile iniziale nel livello retributivo inferiore della rispettiva qualifica funzionale di appartenenza nella seguente misura e nel rispetto del seguente cumulo con altre indennità, laddove tale cumulo non può superare in ogni caso il 100%:</p> <p>a) fino a 59 posti letto: fino al 70%, con cumulo con altre indennità fino al massimo del 75%;</p> <p>b) da 60 a 149 posti letto: fino al 80%, con cumulo con altre indennità fino al massimo del 85%;</p> <p>c) sopra i 150 posti letto: fino al 90%, con cumulo con altre indennità fino al massimo del 95%;</p> <p>d) qualora vengano coordinate più residenze per anziani, le suddette indennità di coordinamento ed il rispettivo cumulo con altre indennità, è aumentato di ulteriori 5 punti percentuali, fino ad un cumulo massimo del 100%.</p>	<p>1. Den Pflegedienstleitern der Seniorenwohnheime wird eine Koordinierungszulage bis zum Höchstausmaß von 90% des monatlichen Anfangsgrundgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Zugehörigkeitsfunktionsebene zuerkannt, und zwar in folgendem Ausmaß und mit folgenden Häufbarkeiten mit anderen Zulagen, wobei das Höchstausmaß an Häufbarkeit jedenfalls 100% nicht überschreiten darf:</p> <p>a) bis zu 59 Betten: bis zu 70%, mit Häufbarkeit mit anderen Zulagen bis maximal 75%;</p> <p>b) von 60 bis 149 Betten: bis zu 80%, mit Häufbarkeit mit anderen Zulagen bis maximal 85%;</p> <p>c) Über 150 Betten: bis zu 90%, mit Häufbarkeit mit anderen Zulagen bis maximal 95%;</p> <p>d) falls mehrere Seniorenwohnheime koordiniert werden, werden die vorgenannten Koordinierungszulagen und die Häufbarkeiten um weitere 5 Prozentpunkte erhöht, mit dem Höchstausmaß an Häufbarkeit von jedenfalls nicht mehr als 100%.</p>

Handwritten signature and initials: "G..."

Handwritten signature: "M..."

Handwritten signature: "A..."

Handwritten signature: "P..."

Handwritten signature: "B..."

Handwritten signatures and initials on the right margin, including a large signature and several initials.

<p>2. Ai responsabili di reparto e ai responsabili del servizio domestico nelle residenze per anziani viene riconosciuta un'indennità di coordinamento dal 15% fino alla misura massima del 50% dello stipendio mensile iniziale nel livello retributivo inferiore della rispettiva qualifica funzionale di appartenenza, a seconda delle dimensioni e della complessità del servizio, con possibilità di cumulo con altre indennità, fino ad un massimo del 70%.</p>	<p>2. Den Bereichsleitern und den Hauswirtschaftsleitern in den Seniorenwohnheimen wird je nach Größe und Komplexität des Dienstes, eine Koordinierungszulage von 15% bis zum Höchstausmaß von 50% des monatlichen Anfangsgrundgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Zugehörigkeitsfunktionsebene zuerkannt, mit der Häufbarkeit mit anderen Zulagen im Höchstausmaß von nicht mehr als 70%.</p>
<p>3. La misura dell'indennità di cui al presente articolo viene determinata dall'organo esecutivo del rispettivo ente.</p>	<p>3. Das Ausmaß der Zulagen dieses Artikels wird mittels entsprechender Maßnahme vom zuständigen Organ der jeweiligen Verwaltung festgelegt.</p>
<p>4. Nelle Comunità Comprensoriali e nell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, qualora la gestione di una residenza per anziani venga affidata a un responsabile di servizio risp. di struttura, deve essere garantito che l'indennità complessiva di tale responsabile superi quella del rispettivo responsabile tecnico-assistenziale di almeno 10 punti percentuali, misurati sulla base delle indennità complessive accordate, includendo quindi anche le indennità di istituto di cui abbia diritto."</p>	<p>4. In den Bezirksgemeinschaften und dem Sozialbetrieb Bozen, sofern die Leitung eines Seniorenwohnheimes einem Dienstleiter bzw. Strukturleiter übertragen wird, muss garantiert werden, dass die insgesamt Zulage dieses Leiters jene des jeweiligen Pflegedienstleiters um mindestens 10 Prozentpunkte übersteigt, bemessen auf der Grundlage der gesamten gewährten Zulagen, somit auch inklusive eventuell zustehender Aufgabenzulagen."</p>
<p>Art. 9</p>	<p>Art. 9</p>
<p>Disposizioni riguardante indennità di coordinamento, indennità di responsabile unità organizzativa, indennità di responsabile servizio e cumulo di indennità nei servizi sociali</p>	<p>Bestimmungen betreffend Koordinierungszulage, Zulage Leiter von Organisationseinheiten, Dienststellenleiterzulage und Häufbarkeit von Zulagen in den Sozialdiensten</p>
<p>1. Alla fine del comma 1 e del comma 2 dell'art. 66 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene rispettivamente inserita la seguente frase: "Nel settore dei servizi sociali è possibile un cumulo nella misura massima del 85% dello stipendio iniziale della qualifica di appartenenza."</p> <p>2. Nel comma 6 dell'art. 53 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 la percentuale 30% viene sostituita con la percentuale 35%.</p> <p>3. Nel comma 8 dell'art. 53 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 la</p>	<p>1. Am Ende des Absatzes 1 und des Absatzes 2 des Art. 66 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird jeweils folgender Satz eingefügt: "Im Bereich der Sozialdienste ist eine Häufung im Höchstausmaß von 85% des Anfangsgehaltes der jeweiligen Zugehörigkeitsfunktionsebene möglich."</p> <p>2. In Absatz 6 des Art. 53 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird der Prozentsatz 30% mit dem Prozentsatz 35% ersetzt.</p> <p>3. In Absatz 8 des Art. 53 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015</p>

ok

lung

scup

<p>percentuale 40% viene sostituita con la percentuale 45%.</p> <p>4. Viene inserito un comma 3 nell'art. 57 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015, con il seguente tenore: "3. Nel settore sociale l'indennità può essere aumentata sino ad un massimo del 45%."</p> <p>5. Il comma 4 dell'art. 58 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene sostituito con il seguente: "4. Ai responsabili dei distretti, responsabili di servizio e delle strutture dei servizi sociali può essere riconosciuta un'indennità fino alla misura massima del 45% dello stipendio iniziale nel livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza."</p>	<p>wird der Prozentsatz 40% mit dem Prozentsatz 45% ersetzt.</p> <p>4. Es wird ein Absatz 3 in Art. 57 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015, mit folgendem Wortlaut eingefügt: "3. Im Bereich der Sozialdienste kann die Zulage bis zu einem Höchstausmaß von 45% erhöht werden."</p> <p>5. Der Absatz 4 des Art. 58 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird mit folgendem Wortlaut ersetzt: "4. Den Sprengelleitern, Leitern der Dienste sowie der Strukturen der Sozialdienste kann eine Zulage in Höhe von maximal 45% des Grundgehaltes der jeweiligen Zugehörigkeitsfunktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zuerkannt werden".</p>
Art. 10	Art. 10
Indennità per i sostituti	Stellvertreterzulage
<p>1. L'articolo 63 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:</p>	<p>1. Der Artikel 63 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:</p>
"Art. 63	„Art. 63
Indennità per i sostituti nelle residenze per anziani nonché dei servizi sociali nelle comunità comprensoriali	Stellvertreterzulage in den Seniorenwohnheimen sowie in den Sozialdiensten der Bezirksgemeinschaften
<p>1. Ai sostituti responsabili tecnico-assistenziali, sostituti responsabili di servizio, sostituti responsabili di reparto nelle residenze per anziani e ai sostituti responsabili di distretto e di struttura nei servizi sociali nominati con provvedimento di ciascun ente, spetta una indennità di istituto fino alla misura massima del 20% commisurata a quella spettante al titolare.</p> <p>2. In caso di assenza o di impedimento del titolare la sua indennità di istituto spetta al sostituto con decorrenza dal 46° giorno di assenza o impedimento. "</p>	<p>1. Den von den Körperschaften mit eigener Maßnahme ernannten stellvertretenden Pflegedienstleitern, Dienststellenleiter, Bereichsleiter in den Seniorenwohnheimen sowie den stellvertretenden Sprengelleitern und stellvertretenden Strukturleitern in den Sozialdiensten steht eine Aufgabenzulage im Ausmaß von bis zu 20% der dem Inhaber zustehenden Zulage zu.</p> <p>2. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Inhabers steht dessen Aufgabenzulage dem Stellvertreter ab dem 46. Tag der Abwesenheit oder Verhinderung zu."</p>
Art. 11	Art. 11
Premio speciale una tantum	Einmalige Sonderprämie

<p>1. Al personale delle residenze per anziani e dei servizi sociali è riconosciuto un premio speciale per l'eccezionale carico di lavoro nell'anno 2021, sulla base dei seguenti criteri:</p>	<p>1. Dem Personal der Seniorenwohnheime und der Sozialdienste wird für außerordentliche Arbeitsbelastung im Jahr 2021 eine Sonderprämie nach folgenden Kriterien ausbezahlt:</p>
<p>a) ai fini dell'assegnazione del premio non rileva l'inquadramento nelle qualifiche funzionali né il tipo di rapporto di lavoro, ovvero se a tempo pieno o a tempo parziale;</p>	<p>a) bei der Prämienvergabe wird weder die Einstufung in eine Funktionsebene noch die Art des Arbeitsverhältnisses, d.h. ob Vollzeit- oder Teilzeitbeschäftigung berücksichtigt;</p>
<p>b) il premio spetta al personale per il servizio effettivamente prestato di almeno 180 giorni effettivi, incluso tutto il congedo ordinario goduto nel periodo di riferimento, nonché le assenze di malattia, infortunio e per permesso sindacale fino a 30 giorni di calendario per ciascuna assenza; i giorni effettivi di calendario sono rapportati in mesi, e in caso di più di 15 giorni si arrotonda al mese intero. Di conseguenza il premio da erogare è calcolato in dodicesimi.</p>	<p>b) die Prämie steht den Bediensteten zu, welche mindestens 180 Tage effektiv geleistete Dienstzeit inklusive aller im Bezugszeitraum genossenen ordentlichen Urlaubstage, sowie der Abwesenheiten wegen Krankheit, Unfall und wegen Gewerkschaftsurlaub bis zu jeweils 30 Kalendertagen aufweisen; die effektiv berechneten Kalendertage werden in Monate umgerechnet, wobei bei mehr als 15 verbleibende Tage auf das volle Monat aufgerundet wird. Entsprechend wird der auszuzahlende Betrag auf Zwölftel berechnet.</p>
<p>c) Il premio speciale viene riconosciuto nella seguente misura:</p> <ul style="list-style-type: none"> • al personale dell'assistenza e cura delle residenze per anziani e dei servizi sociali: 1.000 € lordi; • al restante personale delle residenze per anziani e dei servizi sociali incluso il relativo personale amministrativo: 700 € lordi. 	<p>c) Die einmalige Prämie wird in folgendem Ausmaß zuerkannt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dem Pflege- und Betreuungspersonal der Seniorenwohnheime und Sozialdienste: 1.000 € Brutto; • dem restlichen Personal der Seniorenwohnheime und Sozialdienste inbegriffen das dazugehörige Verwaltungspersonal: 700 € Brutto.
<p>Art. 12</p>	<p>Art. 12</p>
<p>Congedo aggiuntivo per la rigenerazione psicofisica</p>	<p>Zusätzlicher Urlaub für psychophysische Erholung</p>
<p>1. Nell'articolo 3 dell'allegato 4 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene aggiunto con decorrenza dal 02.07.2015 il seguente profilo professionale: "educatore sociale, qualora è attivo nel settore handicap".</p>	<p>1. Im Artikel 3 der Anlage 4 zum ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird mit Wirkung ab 02.07.2015 folgendes Berufsbild eingefügt: „Sozialpädagoge, sofern er im Behindertendienst eingesetzt ist“.</p>

Art. 13	Art. 13
<p>Inquadramento del profilo professionale n. 29 Massaggiatore/massofisioterapista nella qualifica funzionale 7 ter</p>	<p>Einstufung des Berufsbildes Nr. 29 Masseur/ Heilmasseur in die Funktionsebene 7. ter</p>
<p>1. I massaggiatori/massofisioterapisti che rispondono ai requisiti dell'art. 10 del 2. Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio sanitario provinciale del 03.12.2021, sono inquadrati con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione dell'accordo nella qualifica funzionale 7ter. È esclusa qualsiasi ulteriore pretesa in relazione alle prestazioni lavorative pregresse.</p>	<p>1. Die Masseure/ Heilmasseure, welche die in Art. 10 des 2. Teilvertrages zur Erneuerung des Bereichskollektivvertrages des Personals des Landesgesundheitsdienstes vom 03.12.2021 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, werden mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats in die Funktionsebene 7ter eingestuft. Jegliche sonstigen Ansprüche in Bezug auf vorherige Arbeitsleistungen sind ausgeschlossen.</p>
Art. 14	Art. 14
Decorrenza e applicazione	Wirksamkeit und Anwendung
<p>1. Salvo la disciplina di cui al seguente periodo, le indennità di istituto come disciplinate dall'articolo 1 si applicano con decorrenza dal 01.01.2022. Per le indennità d'istituto di cui alle lettere d) ed e) in caso di una modifica dell'indennità di istituto in un momento successivo questa si applica con decorrenza dal primo del mese successivo alla data di determinazione oppure della sottoscrizione dell'eventuale accordo a livello decentrato. La nuova misura minima della rispettiva indennità di istituto spetta a partire dall'01.01.2022.</p>	<p>1. Vorbehaltlich der Regelung laut nächstem Satz finden die im Artikel 1 neu festgelegten Aufgabenzulagen mit Wirkung ab 01.01.2022 Anwendung. Für die Aufgabenzulagen laut Buchstaben d) und e) kommt im Falle einer späteren Abänderung des Ausmaßes, dieses mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats, der auf die Beschlussfassung bzw. auf die Unterzeichnung eines eventuellen dezentralen Abkommens folgt, zur Anwendung. Das neu definierte Mindestausmaß der jeweiligen Aufgabenzulage steht ab 01.01.2022 zu.</p>
<p>2. Le disposizioni dei restanti articoli di questo accordo si applicano dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del medesimo accordo.</p>	<p>2. Die Bestimmungen der restlichen Artikel dieses Abkommens finden ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats Anwendung.</p>
<p>3. Con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo, cessa l'applicazione del comma 6 dell'articolo 58 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015.</p>	<p>3. Mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats erlischt die Anwendung des Absatzes 6 des Artikels 58 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015.</p>
<p>4. Il comma 7 dell'art. 53 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è abrogato.</p>	<p>4. Der Absatz 7 des Artikels 53 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird aufgehoben.</p>

5. Le parti si obbligano a verificare l'applicazione del presente accordo entro un anno dalla sottoscrizione dello stesso.

5. Die Parteien verpflichten sich die Anwendung dieses Abkommens innerhalb von einem Jahr ab Unterschrift desselben zu überprüfen.

Bozen / Bolzano 08.08.2022

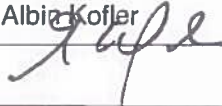
Für den Südtiroler Gemeindenverband/
Per il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano

Benedikt Galler
Digitally signed by: Benedikt Galler
Date: 08/08/2022 14:20:08

Andreas Schatzer
Digitally signed by: SCHATZER
ANDREAS
Date: 08/08/2022 14:19:06

Für die Bezirksgemeinschaften/Per le Comunità comprensoriali

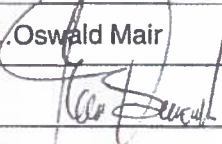
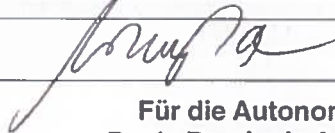
Albia Kofler



Für den Verband der Seniorenwohnheime Südtirols
Per l'Associazione delle Residenze per Anziani dell'Alto Adige

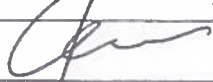
Martina Ladurner.....

Oswald Mair



Für die Autonome Provinz Bozen
Per la Provincia Autonoma di Bolzano

Luca Critelli



Für die Fachgewerkschaften/ Per i sindacati

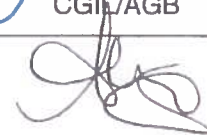
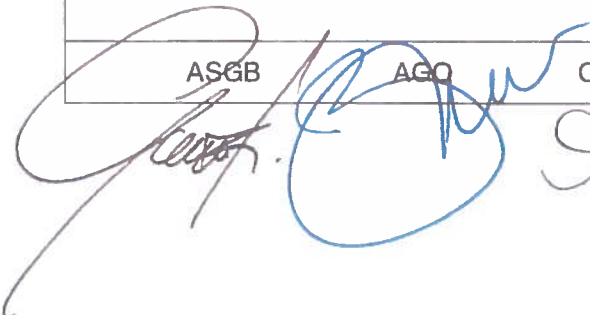
ASGB

AGQ

CGIL/AGB

SGB/CISL

SGK/UIIL



Heidekraut/Porteppen
Anton von Helber

Sabrina Bonardi